

Zusammenfassung

Medizinisch-soziales Dolmetschen findet in unterschiedlichen Interaktionssituationen statt, in denen sich die Gesprächsparteien durch verschiedene soziale und kulturelle Hintergründe, Sprachen und Sprachniveaus, Interessen, Erwartungshaltungen usw. auszeichnen. In diesen zum Teil sehr unterschiedlichen Situationen verhilft ein Repertoire an Rollenkonzepten dem Dolmetscher zu einem angemessenen Handeln.

Die Untersuchungsergebnisse zeigen, dass der Dolmetscher im medizinischen Setting nicht nur während der Interaktion, sondern bereits vor der Arzt-Patient-Kommunikation und auch nach deren Abschluss tätig wird. Seine Aufgaben hängen dabei von vielen Faktoren wie Klinik, Arzt, Patient sowie Dolmetscher ab. Durch diese Faktorenviefalt ergibt sich für den medizinisch-sozialen Dolmetscher ein nicht eingrenzbare Interaktions- und Aufgabenspektrum.

Die Untersuchungsergebnisse belegen auch, dass die Arzt-Patient-Kommunikation den Dolmetschern bekannte, aber auch bisher nicht beschriebene Rollen abverlangen. Um diese Rollen adäquat ausführen zu können, ist eine Sensibilisierung sowohl des Krankenhauspersonals als auch der Dolmetscher erforderlich.

Aus den Aussagen der Interviewten ergibt sich ein Anforderungsprofil für ein Dolmetschgebiet, für das es seitens der professionellen Ausbildungsinstitutionen noch keine Qualifizierungsmaßnahmen gibt.

Schlüsselwörter:

Arzt-Patient-Kommunikation, Migrantengesundheit, Community Interpreting, medizinisch-soziales Dolmetschen, Krankenhausedolmetschen, Dolmetscherrollen, Dolmetscherdienst.

Summary

Interpreting in the medical social work field takes place in many different settings of social interaction. The parties involved in the interpreting situation usually come from diverse social and cultural backgrounds and have different languages, levels of language usage, interests and expectations. Various role-related experiences allow the interpreters to act appropriately in diverse contexts. Study results show that interpreters do not only play a role in interactive situations in medical settings, but they are also involved in activities before and after physician-patient communication. Their tasks and responsibilities depend on multiple factors such as hospital, physician, patient and the interpreter himself. Given this array of factors, the scope of interactions and activities of the interpreters in the medical social work field is virtually unlimited.

The study results further show that the communication between physician and patient requires that interpreters perform new tasks in addition to their regular responsibilities. Hospital staff and interpreters need to be made aware of any new requirements so that the interpreters can act in accordance with their role-related responsibilities. An analysis of the experiences of the interviewees reveals a profile of responsibilities in an interpreting field for which no qualification standards have yet been defined by the professional training institutions.

Key words:

communication between physician and patient, communication with migrants in the medical setting, community interpreting, interpreting in the medical social work field, roles of interpreter, interpreter service.

1

EINFÜHRUNG